

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ О ПОЛИЦИЈСКОЈ САРАДЊИ

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Бугарске о полицијској сарадњи, који је потписан 20. маја 2010. године у Софији, у оригиналу на српском, бугарском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Бугарске о полицијској сарадњи, у оригиналу на српском језику, гласи:

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЋУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ
О
ПОЛИЦИЈСКОЈ САРАДЊИ

Влада Републике Србије и Влада Републике Бугарске, (у даљем тексту: „Уговорне стране“),

Вољне да даље прошире билатералне односе и ојачају полицијску сарадњу,

Имајући у виду значај полицијске сарадње ради заштите националне безбедности и јавног реда,

Са жељом да ефикасно делују против прекограничног криминала,

Са циљем да прошире и даље унапреде полицијску сарадњу,

Поштујући сврху и принципе међународних споразума који су ратификовани од стране земаља Уговорних страна, као и резолуције Уједињених нација и њене специјализоване организације у области борбе против криминала,

Узимајући у обзир одредбе Конвенције о полицијској сарадњи у југоисточној Европи, (у даљем тексту: „Конвенција“), као и национална законодавства Уговорних страна, а

Нарочито на основу члана 34. става 1. Конвенције

Су се договориле у вези са следећим:

I. ПОГЛАВЉЕ ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

Циљ

Циљ овог споразума је јачање сарадње између Уговорних страна у спречавању претњи по јавни ред и безбедност и борбе против криминала.

Члан 2.

Надлежни органи

- (1) Надлежни органи Уговорних страна, одговорни за спровођење овог споразума су:
 - У име Владе Републике Србије:
 - Министарство унутрашњих послова.
 - У име Владе Републике Бугарске:
 - Министарство унутрашњих послова.
- (2) Свака Уговорна страна обавештава другу у вези са изменама у списку својих надлежних органа.
- (3) Унутар својих овлашћења, надлежни органи директно сарађују и договарају се у вези са посебним облицима сарадње и средствима комуникације.

Члан 3.

Области сарадње

- (1) Уговорне стране, у складу са својим националним законодавствима, сарађују у спречавању и расветљавању:
 1. терористичких аката;
 2. организованог криминала;
 3. незаконите трговине дрогама и прекурсорима;
 4. илегалне миграције - незаконит превоз људи преко државне границе, незаконит боравак лица, повреда визног режима и злоупотреба путних исправа;
 5. трговине људима;
 6. кривичних дела против живота, здравља, личне слободе и људског достојанства;
 7. кривичних дела против имовине;
 8. отмица;
 9. изнуда;
 10. незаконите производње, трговине и поседовања експлозива, ватреног оружја и муниције, хемијских, биолошких, нуклеарних и

радиоактивних материјала, робе и технологије двоструке намене, војних материјала, опреме и компоненти, као и осталих материјала и опреме, који могу бити употребљени за оружје за масовно уништење и за друге опасне уређаје;

11. незаконитог присвајања и незаконите трговине моторним возилима, фалсификовањем и употребом фалсификованих докумената у ту сврху;
 12. кријумчарења акцизне робе;
 13. фалсификовања новца, хартија од вредности и жигова и других неготовинских средстава плаћања која нису хартије од вредности, као и њихове дистрибуције или употребе;
 14. финансијских операција и других активности у вези са имовином стеченом кривичним делима (прање новца);
 15. кривичних дела против привредног, трговинског, финансијског и кредитног система;
 16. крађа и илегалне трговине предметима културне и историјске вредности, уметничким делима, племенитим металима и минералима и другим предметима велике вредности;
 17. кривичних дела против животне средине;
 18. високотехнолошког криминала.
- (2) На основу узајамне сагласности, Уговорне стране такође пружају узајамну помоћ у борби против других кривичних дела, регулисаних у националним законодавствима Уговорних страна.

Члан 4.

Облици сарадње

Како би се спровела сарадња у спречавању и расветљавању кривичних дела у областима дефинисаним овим споразумом, Уговорне стране, у сагласности са својим националним законодавствима:

1. обавештавају једна другу о свим релевантним подацима који су у вези са лицима умешаним у организовани криминал и њиховој повезаности, о криминалним организацијама и групама, начину рада извршилаца кривичних дела и група, чињеницама, нарочито оним у вези са временом, местом и начином извршења кривичних дела, предмета кривичних дела, нарочито околности и одредби кривичног закона које су повређене, и у вези са мерама предузетим како би се спречило и сузбило извршење тешких кривичних дела;
2. помажу једна другој у имплементацији оперативних активности и активности потраге, пружају организациону и друге врсте помоћи;
3. помажу једна другој у потрагама за лицима осумњиченим за извршење кривичних дела и лицима против којих је покренут кривични поступак или за које је ступила на снагу казна затвора;
4. сарађују у идентификовању претплатника и корисника телефонских линија, власника и корисника моторних возила и информација у вези са лицима која су предмет регистрације;

5. обезбеђују једна другој копије званичних докумената и спроводе координативне активности у вези са откривањем и документовањем кривичних дела;
6. сарађују у потрагама за несталим лицима и у обављању активности у вези са идентификовањем лица или неидентификованим лешевима;
7. сарађују у потрагама за предметима, стварима и средствима кривичних дела, укључујући моторна возила;
8. узајамно шире личну, техничку и организациону помоћ у идентификацији извршилаца кривичних дела;
9. размењују информације и стручна знања у вези са методама и новим облицима криминалних активности;
10. када је потребно, одржавају радне састанке како би припремили и координисали мере у вези са откривањем посебних кривичних дела;
11. размењују информације у вези са резултатима криминалистичких и криминолошких истраживања о кривичним делима, пракси кривичног поступка, радним методама, техникама истраживања и применом средстава и метода у циљу њиховог даљег развоја;
12. организују заједничке обуке и размене стручњака из релевантних области за сврхе професионалне обуке; размењују информације у вези са програмом и наставним планом полицијских образовних институција.

Члан 5.

Услови сарадње

- (1) На захтев надлежних органа Уговорне стране молиће, надлежни орган замољене Уговорне стране даје информације, у складу са одредбама овог споразума.
- (2) Захтев за информације или помоћ се предаје у писаној форми, уколико другачије није договорено.
- (3) Надлежни органи Уговорне стране могу, на сопствену иницијативу, надлежном органу друге Уговорне стране дати информације које би могле бити корисне у откривању, спречавању и расветљавању околности у вези са кривичним делом, уколико се сматра да су предметне информације од интереса за другу Уговорну страну.
- (4) Надлежни органи замољене стране извршавају такву молбу без одлагања. Додатне информације могу бити затражене уколико се сматрају неопходним за извршење молбе.

Члан 6.

Одбијање захтева за сарадњу

- (1) Свака страна може одбити, у потпуности или делимично, да пружи информације или помоћ, уколико сматра да би извршавање овог захтева могло представљати претњу њеном суверенитету, безбедности или било ком другом важном интересу, или у случају да захтев није у складу са њеним националним законодавством или уколико таква процедура може бити у супротности са њеним националним законодавством или међународним обавезама.

- (2) Надлежни органи писмено обавештавају једни друге у случају одбијања захтева за информације и помоћ, наводећи разлог.

II. ПОГЛАВЉЕ

ПОСЕБНИ ОБЛИЦИ САРАДЊЕ

Члан 7.

Борба против незаконите трговине дрогама и прекурсорима

У области борбе против незаконите трговине дрогама и прекурсорима и у складу са својим националним законодавством и одредбама овог споразума, Уговорне стране:

1. размењују информације и податке о лицима која учествују у незаконитој трговини дрогама и прекурсорима, о путевима транспорта, средствима превоза, пореклу, производњи и чувању, о оперативним методама, као и о другим детаљима у вези са овом врстом кривичних дела, када је то потребно ради њиховог откривања;
2. пружају информације о уобичајеним и новим методама и путевима илегалне трговине дрогама и прекурсорима, као и релевантно вештачење и податке;
3. предузимају координиране мере како би спречили илегалну производњу и незакониту трговину дрогама и прекурсорима;
4. снабдевају једна другу узорцима дроге, прекурсорима, сировинама и полупроизводима који се користе за њихову производњу;
5. размењују резултате криминалистичко-техничких истрага у вези са незаконитом трговином дрогама и злоупотребом дрога;
6. размењују информације и податке у вези са претварањем легалне производње и трговине дрогама и прекурсорима у илегалну, у контексту могућности борбе против тога.

Члан 8.

Борба против трговине људима и илегалних миграција

Како би сузбиле трговину људима и илегалне миграције, Уговорне стране размењују информације, искуства и податке проистекле из активности у борби против трговине људима и илегалних миграција, у складу са својим националним законодавством и одредбама овог споразума, а нарочито:

1. пружају једна другој информације о лицима, организаторима, извршиоцима и методама криминалних група за организовано илегално пребацивање лица преко државних граница, о каналима илегалних миграција, а нарочито о подацима у вези са трговином људима;
2. пружају једна другој информације о случајевима фалсификовања и употреби лажних и фалсификованих путних исправа и боравак изван граница земље;
3. размењују аналитичке и релевантне материјале;
4. размењују информације о прописима својих националних законодавстава у вези са режимом кретања и боравака странаца.

Члан 9.

Упућивање официра за везу

- (1) У складу са чланом 9. став 1. Конвенције, Уговорне стране су сагласне у вези са упућивањем официра за везу једне од Уговорних страна органима за спровођење закона друге Уговорне стране. Официри за везу могу бити упућени на одређени или неодређени временски период. У складу са националним законодавством Уговорне стране која упућује, аташе за унутрашње послове додељен дипломатском кору Уговорне стране која прихвата може такође обављати задатке официра за везу.
- (2) Сврха упућивања официра за везу је да се прошири и унапреди сарадња између Уговорних страна, а посебно у:
 1. размени информација за сврхе облика полицијске сарадње обезбеђених овим споразумом;
 2. извршењу захтева за узајамну полицијску помоћ у кривичним стварима;
 3. спровођењу сарадње у вези са спровођењем споразума о реадмисији;
 4. пружању информација потребним ради обављања задатака органа надлежних за предузимање превентивних мера за очување јавног реда;
 5. вези са задацима које обављају надлежни органи одговорни за заштиту границе.
- (3) Официр за везу има саветодавну функцију како би подржао надлежне органе у спровођењу овог споразума и нема овлашћења да независно спроводи превентивне мере и активности спровођења закона.
- (4) Официр за везу обавља своје дужности у складу са инструкцијама Уговорне стране која га упућује и Уговорне стране која га прима. Официр за везу редовно обавештава Уговорну страну која га прима о својим активностима.
- (5) Надлежни органи Уговорних страна се могу додатно договорити да официр за везу једне од Уговорних страна, који ради у трећој држави, представља интересе друге Уговорне стране у трећој држави.

Члан 10.

Сарадња у области образовања и усавршавања

Уговорне стране сарађују у области образовања и стручног усавршавања особља, нарочито путем: постављања контакт особа, консултација, планирања и одржавања заједничких састанака у погледу одређивања заједничких акција за обуку и усавршавање особља у вези са спровођењем овог споразума.

Члан 11.

Заједнички тимови за спровођење координисаних оперативних активности и активности потраге

- (1) Уколико је неопходно, надлежни органи Уговорних страна формирају заједничке тимове за спровођење координисаних оперативних активности и активности потраге.

- (2) Службеници једне од Уговорних страна имају саветодавне функције и функције подршке, како би интензивирали сарадњу током активности на територији друге Уговорне стране, без независног примењивања неограничених овлашћења.
- (3) Када поступају на територији друге Уговорне стране, службеници Уговорне стране која шаље имају право да носе своје униформе и службено оружје и да носе друга средства принуде, изузев уколико Уговорна страна на чијој се територији обавља активност прогласи да ово није дозвољено или ако је дозвољено само под одређеним околностима.
- (4) Употреба службеног оружја је дозвољена само у случају самоодбране.
- (5) Координисане оперативне активности и активности потраге из става 1. обављају се у складу са националним законодавством Уговорне стране на чијој територији се обављају.
- (6) О условима за обављање координисаних оперативних активности и активности потраге из става 1. договарају се надлежни органи Уговорних страна.

Члан 12.

Сарадња у заједничким контакт центрима

Сарадња између Уговорних страна у области граничне и царинске сарадње уређује се закључивањем Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Бугарске о оснивању и функционисању заједничког контакт центра за сарадњу полиције и царине.

Члан 13.

Остали облици сарадње

Облици сарадње предвиђени чланом 10. (заштита сведока), чланом 15. (контролисана испорука), чланом 16. (тајне истраге у циљу истраге кривичних дела), чланом 17. (тајне истраге у циљу превенције кривичних дела), чланом 18. (захтев за прикупљање доказа у случају непосредне опасности), чланом 19. (захтев за лекарски преглед) и чланом 27. (заједнички истражни тимови) Конвенције реализују се у оквиру правне помоћи у складу са законима Уговорних страна и међународним споразумима који су на снази за Уговорне стране.

III. ПОГЛАВЉЕ

МЕШОВИТЕ ПАТРОЛЕ

Члан 14.

Формирање мешовитих патрола

- (1) У складу са чланом 28. став 1. Конвенције, ово поглавље утврђује редослед формирања и услове поступања мешовитих патрола које надгледају заједничку државну границу између Републике Србије и Републике Бугарске.
- (2) Мешовите патроле формирају представници Управе граничне полиције Министарства унутрашњих послова Републике Србије и Главне дирекције

Граничне полиције Министарства унутрашњих послова Републике Бугарске.

- (3) Мешовите патроле могу се формирати и на територији Републике Србије и на територији Републике Бугарске и поступају у дубини до 10 километара од граничне линије.
- (4) Мешовите патроле могу бити пешачке или моторизоване.

Члан 15.

Главни задаци и активности

- (1) Главни задаци у раду мешовитих патрола јесу спречавање, сузбијање и расветљавање кривичних дела и прекршаја, а нарочито у вези са:
 1. илегалним миграцијама, трговином људима и сродним кривичним делима;
 2. недозвољеном трговином ватреним оружјем, муницијом, експлозивима и другим опасним средствима;
 3. моторним возилима;
 4. јавним редом и безбедношћу.
- (2) Приликом извођења задатака из става 1. службена лица која учествују у мешовитим патролама обављају следеће активности:
 1. надгледање српско - бугарске копнене државне границе;
 2. оперативне активности, активности потраге и обавештајно-аналитичке активности у погледу лица за која постоје подаци да врше кривичне радње;
 3. идентификација, присмотра, контрола и сузбијање активности лица за која постоје подаци да учествују у кривичним делима која се односе на јавни ред и безбедност;
 4. контрола лица, робе и возила, укључујући документа која се односе на њих;
 5. прибављање и размена информација које се односе на податке о припреми или извршењу неког кривичног дела или прекршаја;
 6. оптимизација размене информација у реалном времену приликом идентификације кривичних дела и прекршаја, у циљу пружања подршке заједничким операцијама које се спроводе на основу овог споразума, као и предузимања одговарајућих мера у оквиру њихових овлашћења.

Члан 16.

Права и обавезе службених лица

- (1) Приликом обављања додељених задатака, службена лица која учествују у мешовитим патролама извршавају радње поштујући законе своје земље и законе земље на чијој територији поступају.
- (2) На челу мешовитих патрола налази се службено лице Уговорне стране на чијој територији државе патрола поступа. Остали учесници мешовитих патрола обавезни су да поштују налоге шефа патроле.

- (3) Свако службено лице које учествује у патроли предузима све неопходне мере како би се загарантовала сигурност и безбедност осталих службених лица, укључујући и случајеве када је то апсолутно неопходно.
- (4) Прелажење на суседну територију ради отпочињања планиране активности врши се преко граничног прелаза. Током патролирања и када то одређена ситуација захтева, државна граница може се прећи на месту које одреди шеф патроле, под условом да се о томе обавесте шефови надлежних организационих јединица преко чије територије се прелази.
- (5) Приликом промене територије на којој службена лица поступају, шеф патроле се сходно томе мења, уз поштовање услова из става 2. овог члана. Приликом патролирања моторним возилом, шеф мешовите патроле се мења, без обзира на власништво над тим моторним возилом.
- (6) Приликом патролирања, службена лица носе своје униформе, службено оружје, техничка средства и опрему, и помоћна средства. Припадници мешовитих патрола носе оружје на основу одобрења а у складу са законима земље на чијој се територији обавља активност. Службено оружје може се користити на територији суседне земље само у случају самоодбране.
- (7) У сваком тренутку службена лица у патроли морају бити у могућности да покажу своје службене легитимације којима се потврђује припадност њиховим службама.
- (8) Зауостављање, испитивање и хапшење обављају службена лица Уговорне стране на чијој се територији патролира.
- (9) Уколико се службено лице које учествује у мешовитој патроли изненада разболи или повреди на територији суседне земље приликом обављања својих службених дужности, Уговорна страна на чијој се територији патролира организује пружање прве помоћи повређеном службеном лицу.
- (10) Уколико службено лице које учествује у мешовитој патроли премине на територији суседне земље приликом обављања својих службених дужности, његова/њена земља плаћа накнаду у складу са важећим законима земље којој преминули припада.
- (11) Уколико службено лице које учествује у мешовитој патроли на територији суседне земље врши незаконите активности, надлежни органи земље на чијој је територији мешовита патрола поступала обавештава руководство службе учиниоца ради предузимања неопходних мера у складу са националним законодавством државе којој починилац припада.

Члан 17.

Овлашћења шефова мешовитих патрола

Шеф мешовите патроле:

1. води и координира патролу;
2. одговоран је за квалитетно обављање додељених задатака;
3. одговоран је за ред и дисциплину чланова патроле;
4. прати да ли се поштују правила и јавни ред;
5. организује сарадњу са другим надлежним органима;
6. издаје налоге и даје инструкције члановима патроле и грађанима, када је то неопходно, ради извршења додељених задатака;

7. обавештава чланове патроле о додатним додељеним задацима током патролирања;
8. одмах обавештава надлежне органе о одступањима у погледу локације и извршења додељених задатака;
9. по завршетку активности припрема извештај о резултатима спровођења додељених задатака, а на основу заједнички усаглашеног обрасца. Извештај се припрема у два примерка на службеним језицима двеју Уговорних страна.

Члан 18.

Организовање мешовитих патрола

- (1) Припреме за рад мешовитих патрола обухватају:
 1. прелиминарни предлог за формирање мешовитих патрола који једна од Уговорних страна шаље факсом или електронском поштом;
 2. одржавање заједничких састанака између представника надлежних органа обеју Уговорних страна ради договора о месечним распоредима рада мешовитих патрола.
- (2) Распореди из става 1. тачка 2. овог члана садрже најмање следеће информације:
 1. број мешовитих патрола за текући месец;
 2. број службених лица која учествују у патролирању, под условом да их не може бити мање од два за сваку Уговорну страну. Пре ангажовања мешовите патроле Уговорне стране једна другој достављају списак који садржи имена службених лица која ће учествовати у патроли;
 3. одређивање шефа патроле. У случају патролирања на територији обе Уговорне стране, одређује се други шеф који преузима руковођење службеним лицима приликом промене оперативног подручја;
 4. оперативно подручје патроле;
 5. датум и време ангажовања мешовите патроле;
 6. податке о превозним средствима која се користе током патролирања;
 7. места на којима чланови патроле прелазе границу како би ступили на територију суседне земље;
 8. именовање контакт особа која стоје на располагању 24 часа дневно како би се помогла координација и управљање сарадњом.
- (3) Уколико стање криминалитета то захтева, или у случају неповољних временских прилика, планиране патроле могу се отказати или одложити, о чему Уговорне стране обавештавају једна другу.
- (4) Уколико је неопходно, а у циљу спречавања претњи по безбедност на заједничкој граници, могу се организовати мешовите патроле које нису укључене у претходно договорени распоред.
- (5) Свака Уговорна страна може једнострано окончати своје учешће у мешовитим патролама обавештавајући другу Уговорну страну о томе.
- (6) Ради обављања активности мешовите патроле, свака Уговорна страна обезбеђује неопходне телекомуникационе уређаје за везу са контролном и диспечерским центрима.

- (7) Уговорна страна на чијој се територији државе патролира обезбеђује службеним лицима друге Уговорне стране неопходне телекомуникационе уређаје за везу са другим члановима патроле.
- (8) Свака Уговорна страна обезбеђује службена лица са неопходним стручним знањем и искуством која поседују неопходно знање службеног језика друге Уговорне стране или енглеског језика.
- (9) Свака Уговорна страна обезбеђује давање заједничке прелиминарне инструкције својим службеним лицима о њиховим овлашћењима, времену и месту појављивања ради учествовања у мешовитим патролама. Уговорна страна на чијој ће се територији активност реализовати организује давање непосредне инструкције мешовитој патроли путем:
 1. провере особља и неопходне опреме патроле;
 2. провере поузданости превозних средстава, телекомуникационих и помоћних уређаја, као и службеног оружја;
 3. упознавања чланова патроле са локацијом, стањем криминалитета, додељеним задатком, трасом кретања и додатним околностима у погледу праћења и контроле.

Члан 19.

Оцена активности мешовитих патрола

- (1) Свака три месеца представници надлежних органа обеју Уговорних страна заједно припремају анализу резултата заједничких патролних активности.
- (2) Надлежни органи обе Уговорне стране припремају годишње оцене активности мешовитих патрола у којима се указује на препреке које спречавају деловање патрола, на недостатке и решења за њихово превазилажење.

Члан 20.

Обука

- (1) Уговорне стране организују заједничке практичне обуке за службена лица о поштовању закона на снази у случају обављања мешовитих патрола.
- (2) Два пута годишње надлежни органи Уговорне стране спроводе практичне радионице о обављању мешовитих патрола како би се унапредила оспособљеност службених лица.

IV. ПОГЛАВЉЕ ОДГОВОРНОСТ

Члан 21.

Грађанска одговорност

- (1) Када, у сврху овог споразума, службена лица једне Уговорне стране обављају активности на територији друге Уговорне стране, свака Уговорна страна сноси одговорност за било коју штету која може настати у току обављања поменутих активности, а у складу са националним

законодавством Уговорне стране на чијој територији се та активност обавља.

- (2) Уговорна страна на чијој је територији штета о којој је било речи у ставу 1. направљена, поправља или надокнађује наведену штету под истим условима који се примењују када су за насталу штету одговорна службена лица те Уговорне стране.
- (3) Уговорна страна чија су службена лица одговорна за штету нанету било ком лицу на територији друге Уговорне стране, надокнађује ову штету другој страни у потпуности, у износима које исплаћује жртвама или лицима која су жртве овластиле.

Члан 22.

Кривична одговорност

Службена лица која обављају активности на територији друге Уговорне стране, у складу са одредбама овог споразума, имају исти третман као и службена лица на чијој територији се активност обавља, у погледу кривичних дела која они чине, или која су учињена против њих, осим ако другачије није регулисано неким другим споразумом који је обавезујући за обе Уговорне стране.

V. ПОГЛАВЉЕ

ЗАШТИТА ИНФОРМАЦИЈА И ЛИЧНИХ ПОДАТАКА

Члан 23.

Заштита информација

- (1) Свака Уговорна страна јамчи да достављене информације, изузев информација које су посебно означене „за јавни приступ”, подлежу заштити као службене информације у складу са својим националним законодавством.
- (2) Уговорне стране размењују класификоване информације по закључењу споразума о размени и заштити класификованих информација у складу са својим националним законодавством.
- (3) Достављање информација, материјала, података и техничке опреме предвиђене на основу овог споразума некој трећој држави обавља се искључиво уз претходну писмену сагласност надлежног органа замољене Уговорне стране.

Члан 24.

Заштита личних података

У погледу обраде личних података у току спровођења овог споразума, Уговорне стране ће обезбедити такав ниво заштите података који је у складу са одредбама Конвенције Савета Европе о заштити лица у погледу аутоматске обраде личних података од 28. јануара 1981. и Препоруке бр. Р(87) 15 Комитета министара Савета Европе која регулише коришћење личних података у полицијском сектору. У складу са својим националним законодавством и релевантним одредбама Конвенције, надлежни органи Уговорних страна примењују следеће услове заштите личних података:

1. надлежни орган Уговорне стране молиће може користити податке искључиво у сврху и под условима које одреди надлежни орган замољене Уговорне стране;
2. на захтев надлежног органа замољене Уговорне стране, надлежни орган Уговорне стране молиће пружа информације о коришћењу послатих података и резултатима који су остварени помоћу њих;
3. уговорне стране достављају личне податке искључиво надлежном органу којег одреди друга Уговорна страна;
4. надлежни орган замољене Уговорне стране јамчи да су подаци тачни и истинити. Уколико се накнадно утврди да су послати нетачни подаци или да податке није ни требало послати, Уговорна страна молића се мора обавестити без одлагања. Уговорна страна молића потом исправља податке или, уколико их није ни требало послати, уништава те податке;
5. приликом слања података, надлежни орган замољене Уговорне стране обавештава другу Уговорну страну о уништавању или брисању података у складу са својим националним законодавством. Без обзира на рок чувања, подаци о дотичном лицу морају се уништити или обрисати чим престане потреба за њима у сврху за коју су достављени. Надлежни орган замољене Уговорне стране мора се обавестити о уништавању и брисању послатих података и о разлозима за то. У случају раскида овог споразума, сви подаци добијени у складу са њим морају се уништити;
6. уговорне стране евидентирају слање, пријем, брисање и уништавање личних података;
7. надлежни орган Уговорне стране има обавезу да ефикасно заштити личне податке од неовлашћеног приступа, губитка, објављивања, измене или уништавања;
8. у случају неовлашћеног приступа или слања примљених података, надлежни орган Уговорне стране молиће који прима информације без одлагања обавештава надлежни орган замољене Уговорне стране о околностима услед којих је дошло до неовлашћеног приступа или слања, количини информација које су предмет неовлашћеног приступа или слања, као и о предузетим мерама како би се слични случајеви спречили у будућности;
9. лични подаци се могу слати трећој страни само уз претходно писмено одобрење надлежног органа замољене Уговорне стране која пружа информације. Слање информација другим органима у исту сврху дозвољено је само уз претходну писмену сагласност Уговорне стране која податке доставља.

VI. ПОГЛАВЉЕ

ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 25.

Заједничка комисија

- (1) Уговорне стране оснивају Заједничку комисију састављену од најмање три представника сваке Уговорне стране, у циљу реализације сарадње предвиђене овим споразумом.

- (2) Уговорне стране благовремено обавештавају једна другу о саставу Заједничке комисије, као и о изменама у саставу.
- (3) Када је то неопходно, свака Уговорна страна може затражити састанак Заједничке комисије.
- (4) Заједничка комисија састаје се наизменично у Републици Србији и Републици Бугарској.
- (5) Заједничка комисија усваја Пословник о раду.

Члан 26.

Одредбе о спровођењу Споразума

- (1) На основу и у оквиру овог споразума, надлежни органи Уговорних страна могу потписати протоколе или друга документа о спровођењу овог споразума.
- (2) Надлежни органи Уговорних страна достављају једни другима спискове који садрже све надлежне организационе јединице на централном, регионалном и локалном нивоу и њихове надлежности у погледу спровођења овог споразума, као и њихове контакт информације. Спискови се ажурирају благовремено, уколико дође до измене назива, надлежности или контакт информација.
- (3) Надлежни органи Уговорних страна узајамно се договарају о обрасцу из члана 17. став 9. овог споразума.

Члан 27.

Језици

- (1) За потребе спровођења овог споразума надлежни органи Уговорних страна користе српски, бугарски или енглески језик.
- (2) Захтеви који се шаљу у складу са овим споразумом сачињавају се на језику замољене Уговорне стране. Уколико није могуће сачинити захтев на језику замољене Уговорне стране, захтев се пише на енглеском језику.

Члан 28.

Трошкови

Уговорне стране сnose сопствене трошкове који настану у вези са спровођењем овог споразума, осим ако у одређеним случајевима није другачије договорено.

Члан 29.

Решавање спорова

Сваки спор који се тиче тумачења или спровођења овог споразума решава се путем консултација и преговора између надлежних органа Уговорних страна.

Члан 30.

Однос према међународним споразумима

Овај споразум не доводи у питање права и обавезе Уговорних страна који су предвиђени другим међународним споразумима чије су оне Уговорне стране.

Члан 31.

Ступање на снагу, измене и допуне и отказ

- (1) Овај споразум се закључује на неодређено време а ступа на снагу на дан пријема последњег обавештења којим Уговорне стране узајамно обавештавају једна другу, дипломатским путем, о завршетку унутрашњих законских процедура које су неопходне за његово ступање на снагу.
- (2) Измене и допуне овог споразума врше се на основу обостране писмене сагласности.
- (3) Свака Уговорна страна може отказати овај споразум у било ком тренутку, путем писменог обавештења послатог дипломатским путем. Отказ ступа на снагу 6 месеци након датума пријема таквог обавештења.
- (4) Од дана ступања на снагу овог споразума, Меморандум између Владе Републике Србије и Владе Републике Бугарске о сарадњи у борби против тероризма, организованог криминала, недозвољене трговине дрогама и прекурсорима, илегалних миграција и других кривичних дела, потписан 26. септембра 2003. године у Софији, престаје да важи.

Потписано у Софији, дана 20. маја 2010. године, у два оригинална примерка, од којих је сваки на српском, бугарском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају различитости у тумачењу, текст на енглеском језику има предност.

За Владу Републике Србије

За Владу Републике Бугарске

Ивица Дачић, с.р.

Цветан Цветанов, с.р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.